

1. Связь между ребенком и животным [Электронный ресурс] // Ветакадемия. – Режим доступа: <https://vetacademia.royalcanin.ru/articles/svyaz-mezhdu-rebenkom-i-zhivotnym/>. – Дата доступа: 11.04.2026.

2. Дети и животные [Электронный ресурс] // Психология воспитания. – Режим доступа: <https://kotmurr.spb.ru/psychology/>. – Дата доступа: 12.04.2026.

УДК 81'373.45

ЛОЖНЫЕ АНГЛИЦИЗМЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Бизунова Е.А., Зенькова О.В.

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия
ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

*Целью данной работы является изучение такого лингвистического феномена как псевдоанглицизмы в межкультурной коммуникации. В исследовании приводятся яркие примеры ложных англицизмов, их адаптация и функционирование в русской языковой среде, а также реальное значение в родном языке. Было отмечено, что работа с ложными англицизмами требует от переводчика высокого уровня языковой компетенции и развитой межкультурной осведомленности. **Ключевые слова:** псевдоанглицизм, заимствование, ложные англицизмы, лексические единицы, язык, коммуникация, перевод.*

FALSE ANGLICISMS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Bizunova E.A., Zenkova O.V.

Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine, Vitebsk, Republic of Belarus

*The purpose of this paper is to study the linguistic phenomenon of pseudo-anglicisms in intercultural communication. The study provides striking examples of pseudo-anglicisms, their adaptation and use in the Russian language environment, and their actual meaning in the native language. It was noted that working with false anglicisms requires a high level of language competence and developed intercultural awareness from the translator. **Keywords:** pseudo-anglicism, borrowing, false anglicisms, lexical units, communication, translation.*

Введение. Процессы глобализации и интенсивного межкультурного взаимодействия предопределили доминирующую роль английского языка как основного источника заимствований для многих языков мира, включая русский. Стремительная интеграция англоязычной лексики в русский язык

зачастую приводит к возникновению англицизмов. Согласно толковому словарю С. И. Ожегова «англицизм – слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или построенные по английскому образцу» [3].

С середины XX века с началом экономического роста США, английский язык стал ассоциироваться с прогрессом, технологиями и современностью. Англицизмы стали активно проникать в различные сферы деятельности людей.

Однако наряду с подлинными заимствованиями широкое распространение получил феномен «ложных друзей переводчика» нового типа или псевдоанглицизмов. Данное понятие подразумевает лексические единицы, образованные в русском языке из английских морфем, но либо полностью отсутствующие в английском языке, либо обладающие в нем иным значением [2].

Проблема заключается в том, что данные лексемы, обладая прозрачной для носителя русского языка «английской» внешностью, становятся скрытым источником коммуникативных сбоев в межкультурном общении и грубых семантических ошибок в практике перевода [1]. Отсутствие системного описания и четких алгоритмов их перевода создает значительные трудности для переводчиков, лингвистов и преподавателей иностранных языков.

В русском языке существует довольно много ложных англицизмов, о значении которых не все догадываются. Мы приведем примеры только наиболее употребляемых псевдоанглицизмов в русской речи. Например, одним из самых популярных ложных англицизмов является знакомое всем слово «*autostop*». Мы понимаем его как способ передвижения при помощи попутных машин. Однако в английском языке этого слова не существует, и носитель никогда не поймет, что это значит. Англичане используют слово «*hitchhiking*».

Система допуска посетителей в заведения в русском языке получило название «*фейс контроль*». В английском языке такого понятия не существует. Вместо этого используют «*door policy*», «*bouncer*» или «*entry requirements*».

Большое количество ложных англицизмов приходится на одежду. Например, слово «*боди*» используется в русской речи для того, чтобы описать женскую одежду, похожую на купальник и имеющую застежку в паховой области. В английском языке слово «*body*» означает «*тело*», и только в сочетании «*body*» + «*suit*» («*bodysuit*») обозначает одежду. *Смокинг* – вечерний мужской костюм. Данное слово также вызовет непонимание у носителей, т.к. в английском языке «*smoking*» – это «*курение*», а для обозначения костюма используется «*tuxedo*». Футболка с длинными рукавами получила в русском языке название «*лонгслив*». Однако в английском языке «*long sleeve*» дословно «*длинные рукава*». Поэтому, для того чтобы вас понял англичанин нужно добавить «*top*» или «*t-shirt*», чтобы уточнить у какой конкретно одежды длинные рукава.

Давно вошедшее в употребление для обозначения внешнего вида или образа в русском языке слово «лук», будет скорее всего непонятно для носителей английского языка, т.к. слово «*look*» означает «*взгляд*», «*смотреть*». Завершенный образ одежды в английском языке – «*outfit*».

Материалы и методы исследований. Материалами для исследования послужили информация и материалы, размещенные в открытых Интернет-ресурсах, издания периодической печати, показатели опроса среди студентов УО ВГАВМ. Для достижения цели применялись следующие методы: наблюдение, опрос, анализ, сравнение и обобщение результатов.

Результаты исследований. В результате исследований установлено, что в диалоге с носителем языка использование ложных англицизмов приведет, прежде всего, к недопониманию и путанице. Многие псевдоанглицизмы, которые мы используем, вообще не существуют в английском языке и имеют специфическое значение только в родном для человека языке. Это и является главной причиной того, что нас не поймут за границей. Каждый раз, когда носитель языка сталкивается с ложными англицизмами, ему требуется дополнительное время и усилия для декодирования вашей информации, что может вызвать раздражение.

Для того, чтобы выяснить, использует ли англицизмы в своей речи студенческая молодежь, был проведен опрос, в котором приняли участие 35 обучающихся 1 курса УО ВГАВМ.

По результатам опроса было установлено, что 91,4% студентов знают, что такое англицизмы, 65,7% считают, что исключить англицизмы из собственной речи невозможно, так как многие заимствования не имеют аналога в русском языке, 68,6% активно использует их в речи.

Заключение. Во избежание проблем в общении с носителем языка самое главное – учить язык. Однако просто учить правила и слова будет недостаточно. Очень важной частью изучения языка является реальная практика с носителями, чтение книг и просмотр фильмов. Это поможет усвоить правильное использование слов в контексте. В целом, использование ложных англицизмов создает барьеры в коммуникации, мешает взаимопониманию и может негативно сказаться на общем впечатлении.

Литература.

1. Дьяков, А. И. Англогенность в русском языке / А. И. Дьяков, Е. А. Золотарева // Международный научно-исследовательский журнал. – 2022. – № 3-3 (117). – С. 184-188.
2. Жукова, И. С. Англицизмы в современном русском языке: причины и тенденции заимствования / И. С. Жукова // Русистика без границ. – 2022. – Т. 6. – № 3. – С. 13.
3. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 8000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова // Российская АН. – Москва : АЗЪ, 1995. – С. 928. – [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения 04.04.2026 г.).